

DOMARE

~~ET DOMARE~~

ET DOMINARI

domare et dominari

hemos domesticado y doblegado
a todo lo que se dejaba domesticar y doblegar

y hemos arrinconado o exterminado a todo
aquello que se obstinaba
en permanecer salvaje

el presente viene con una dolorosa verdad:
al 99,9% de las especies
les iría mejor sin nosotros

es urgente revisar
nuestra manera totalitaria y despótica
de relacionarnos con nuestro entorno

es hora de erradicar esa visión
de una humanidad en la cúspide
donde todo está a nuestros pies

para vernos como un simple nodo
en una red donde todo nodo
y toda relación
tienen un profundo valor

we have tamed and subdued
everything that would allow itself to be tamed
and subdued

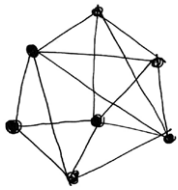
and we have cornered or exterminated
everything that stubbornly refused
to remain wild

the present comes with a painful truth:
99.9% of species
would be better off without us

it is urgent to review
our totalitarian and despotic way
of relating to our environment

it is time to eradicate this vision
of a humanity on the cusp
where everything is at our feet

let's see ourselves as a simple node
in a network where every node
and every relationship
has a profound value

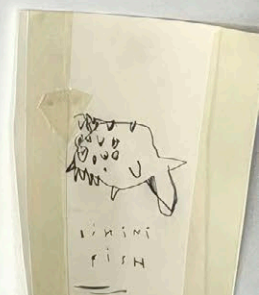
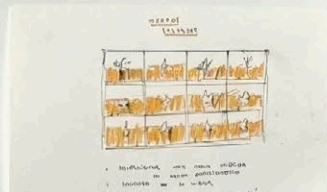
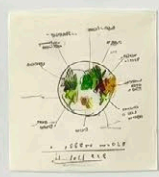
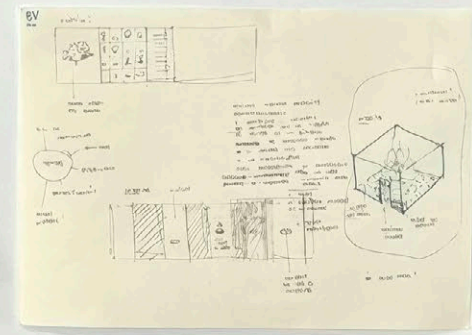
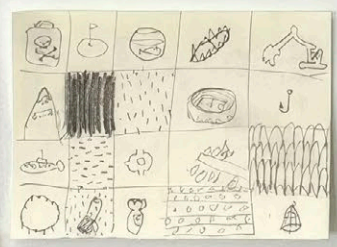
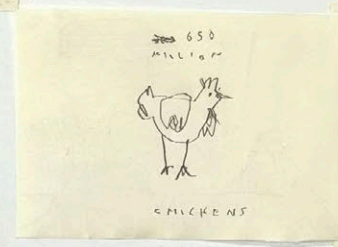
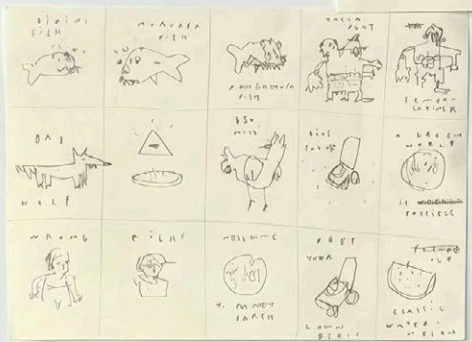
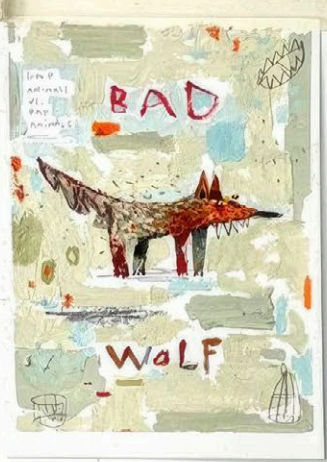
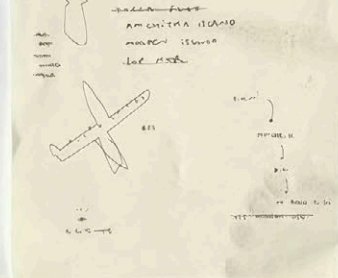


"domare et dominari"
es una exposición para
galería bea villamarín

contiene pintura
una instalación de audio
un mueble que esconde tesoros

perteneciente a la serie
días transgénicos
un proyecto que habla
sobre el distanciamiento creciente de la
humanidad respecto a la naturaleza

otoño 2024
gijón, españa



obras sobre lienzo

works on canvas

acrílico, ceras y óleo sobre lienzo
montado sobre espuma y bastidor de
madera

acrylic, crayons and oil on canvas
mounted on polyethylene foam
and wood



future is like a modern watermelon
154 x 125 cm



super bowl chickens II
81 x 71 cm



yucca flat man II
104 x 83 cm



bad wolf II
180 x 240 cm



~~HERBA~~
~~CESPED~~
~~ROSCUE~~
CULTIVOS
PARQUES
~~RIOS~~
~~MONTANAS~~
CANALES
ZOO
~~LOBOS~~
PERROS
~~JUNGLA~~
~~SELVA~~
PLAZAS
~~SELVA~~
ESTADIOS
~~PAISAJE~~
PALACIOS
COHETES

VIVIR
ET DOMINARI
DOMARE
ET DOMINARI

LIBERTAS
ERANT
CARCEREM
ET
IMPERIUM

WOLVES
ARE
BAD
DOGS
ARE
GOOD

POLLOS
VACAS
PERROS
TIRES

DATE
SALVE
AL CESTER

domare et dominari
344 x 122 cm / conjunto

obra sobre papel

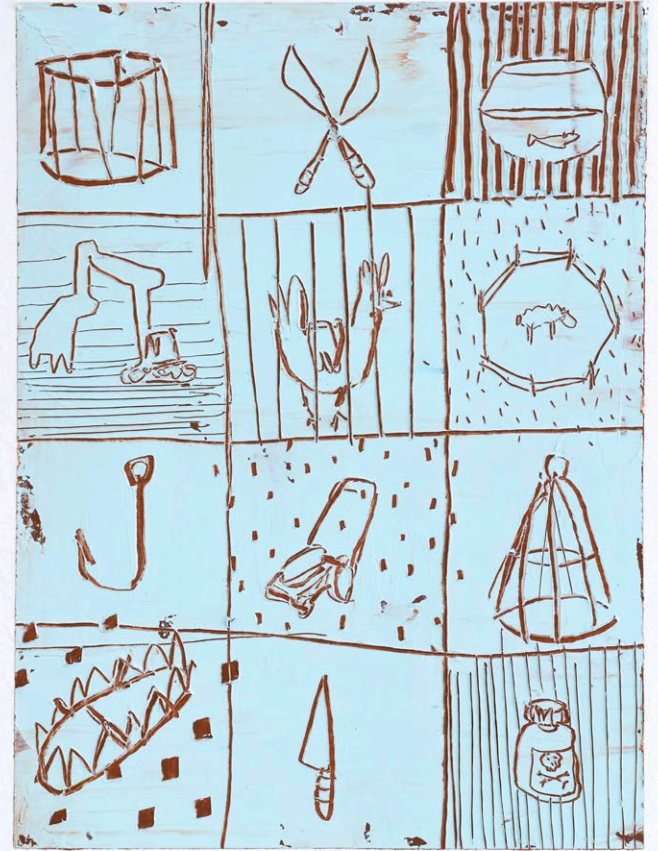
works on paper

óleo, lápiz y ceras sobre papel

oil painting, pencil and crayons on paper

bikini fish _ estudio IV
28 x 20,5 cm





domare et dominari _ estudio II
28 x 20,5 cm

bad wolf_ estudio III
28 x 20,5 cm



dios salve al césped _ estudio IV
28 x 20,5 cm



superbowl chickens _ estudio III
28 x 20,5 cm



bienvenido al planeta césped _ estudio I
28 x 20,5 cm



soundscape 01 /
instalación de audio

una voz artificial lee textos
escritos por el artista
en una letanía
a caballo entre la poesía
y la meditación guiada

un colchón sonoro
compuesto por Iván Puñal
acompaña a la voz
sumergiéndonos en otro espacio tiempo

la voz nos invita a tumbarnos
a descalzarnos
a sentir el tacto del césped artificial

una voz que nos seduce
nos envuelve
lanzando ganchos y crochets
cada vez que bajamos la guardia

soundscape 01 /
audio installation

an artificial voice reads texts
written by the artist
in a litany
somewhere between poetry
and guided meditation

a sound mattress
composed by Iván Puñal
accompanies the voice
immersing us in a slower space-time

the voice invites us to lie down
to take off our shoes
to feel the touch of the artificial grass

a voice that seduces us
envelops us
throwing hooks and crochets
every time we drop the guard

soundscape 01
durante la exposición
"brave new world" / rubén martín de lucas
gallery red / palma de mallorca 2023

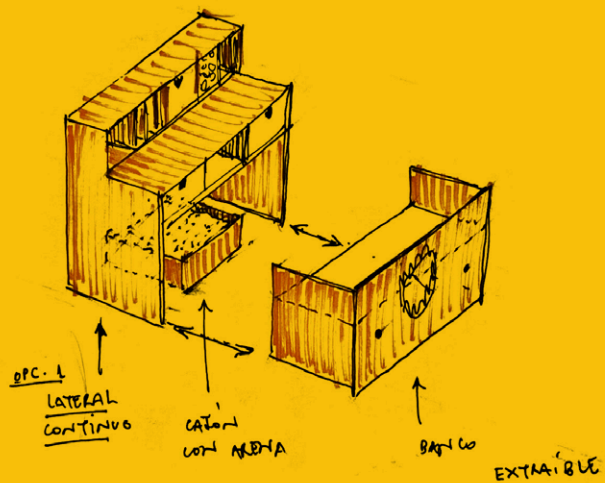


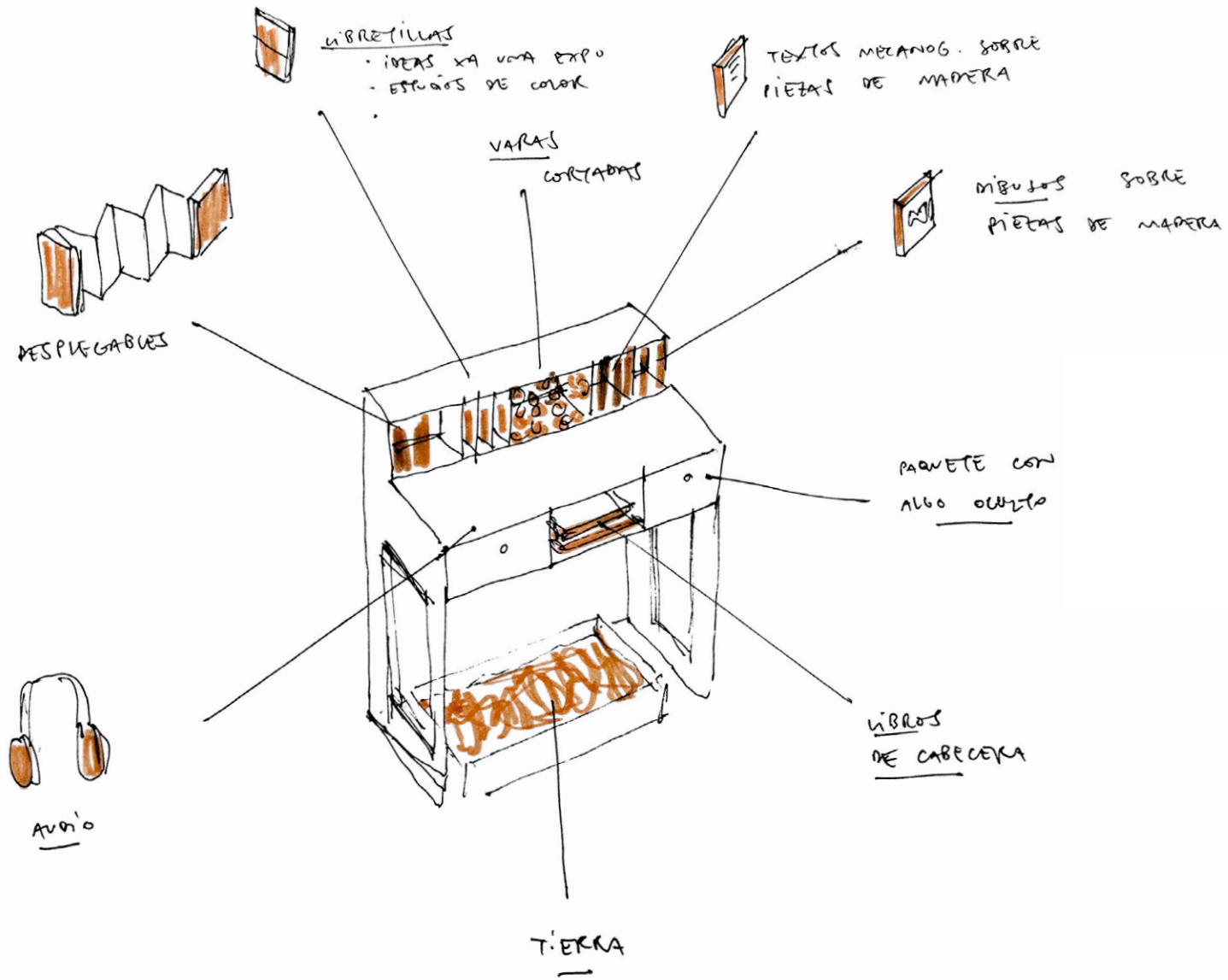
mueble de artista

libretas manuscritas
textos mecanografiados
varas
libros
bocetos originales
un cajón con tierra para meter los pies
un mp3 con cascos y una atmósfera sonora
pensada para la escucha
son algunos de los elementos
que conforman
un artefacto
que permite al espectador
viajar al universo del artista
sin moverse del sitio

artist's furniture

handwritten notebooks
typed texts
sticks
books
original sketches
a crate with earth to put your feet in
an mp3 player with headphones
and a sound atmosphere
designed for listening
are some of the elements
that make up
an artefact
that allows the spectator
to travel into the artist's universe
without leaving the site







textos

texts

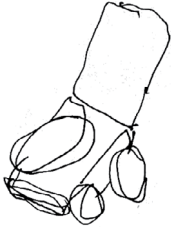


casas
calles
plazas
carreteras
gasolineras
aeropuertos
tiendas
cafeterías
centros comerciales
canchas de tenis
estadios de fútbol
campos de golf
parques infantiles
parques acuáticos
parques de atracciones
parques zoológicos
campos de arroz
campos de maíz
campos de soja
granjas de pollos
granjas de cerdos
granjas de vacas
piscifactorías
puertos
parkings
canteras
minas a cielo abierto
minas subterráneas
túneles
autopistas
rotondas
millones de rotondas

la que hemos liado
al salir de la cueva

houses
streets
squares
roads
gas stations
airports
stores
cafeterias
shopping malls
tennis courts
soccer stadiums
golf courses
children's playgrounds
water parks
amusement parks
zoos
rice fields
corn fields
soybean fields
chicken farms
pig farms
cow farms
fish farms
harbors
parking lots
quarries
open pit mines
underground mines
tunnels
highways
roundabouts
millions of roundabouts

the mess we have made
coming out of the cave



mirémos el césped con ojos
de alienígena recién llegado

el alienígena podría pensar
quizás sin equivocarse mucho
que el césped es una especie dominante
a la que le va muy bien
porque tiene a millones de esclavos
trabajando para ella

estos esclavos
realizan un trabajo titánico
llevando agua desde lejos
velando porque las especies intrusas
no prosperen
despejando incluso zonas vírgenes
eliminando la competencia
inventando máquinas para su cuidado
sembrando incluso sus semillas,
sin que el césped tenga que hacer
ni siquiera
un mínimo esfuerzo por reproducirse

los esclavos se preocupan
de que al césped no le falte de nada
incluso mejorándolo genéticamente si es
preciso

el césped, sin embargo
no les da nada a cambio
ni sombra
ni frutos
ni comida
y aún así
sigue la expansión de su imperio

si yo fuera alienígena
tendría bastante claro
quién trabaja para quién
y cual de las dos especies
es aquí la inteligente

let's look at the grass with the eyes
of a newly arrived alien

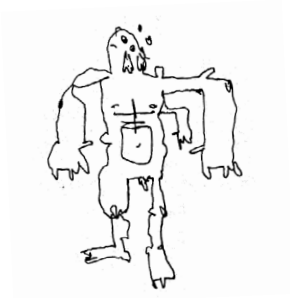
the alien might think
perhaps not too far wrong
that grass is a dominant species
that is doing very well
because it has millions of slaves
working for it

these slaves
do a titanic job
carrying water from afar
ensuring that intrusive species
do not flourish
clearing even virgin areas
eliminating competition
inventing machines for their care
even sowing their seeds
without the grass having to make even
the slightest effort to reproduce itself

the slaves take care
that the grass lawn lacks for nothing
even improving it genetically if necessary

the grass, however
gives them nothing in return
no shade
no fruit
no food
and yet
the expansion of their empire
continues

if I were an alien
it would be quite clear to me
who works for whom
and which of the two species
is the intelligent one



john wayne y la mitad del equipo
que filmó "el conquistador de mongolia"
murió de cancer por la exposición
a la radiactividad en el desierto de utah

en yucca flat hay más de 700 cráteres
y en la cercana ciudad de las vegas
la gente quedaba
para ver aquellos fogonazos

estados unidos, rusia, china, francia, alemania,
india, pakistan, corea del sur, israel...

el poder atómico nos atrae

como la luz UV
de las lámparas antimosquitos

john wayne and half the crew
that filmed 'the conqueror of mongolia'
died of cancer from exposure
to radioactivity in the utah desert

at yucca flat
there are more than 700 craters
and in the nearby city of las vegas
people met to see those blasts

united states, russia, china, france, germany,
india, pakistan, south korea, israel...

atomic power attracts us

like the UV light
of mosquito lamps



a louis réard, ingeniero francés
le debemos el “bikini”
el conocido traje de baño de dos piezas
lo bautizó así para evocar el carácter
explosivo del diseño
que fue presentado solo 4 días después
de las primeras pruebas nucleares
en dicho atolón

unos meses antes
el comodoro ben h. wyatt
gobernador militar de las islas marshall
viajó a bikini y convenció el jefe local
el rey juda
de abandonar temporalmente el atolón
para que estados unidos pudiera hacer
pruebas con bombas atómicas

la población indígena
167 personas
tras una “confusa y dolorosa deliberación”
fue desplazada
primero al deshabitado atolón de rongerik
donde casi mueren de inanición
luego al atolón de kwajalein
donde solo estuvieron 6 meses
y finalmente a la isla de kili

los habitantes de bikini
nunca volvieron a su isla
tampoco sus descendientes.

entre 1946 y 1958
eeuu realizó al menos 23 pruebas nucleares

hoy millones de mujeres disfrutan del sol y
nadan enfundadas en bikinis

me pregunto si los peces de allí
ven todo esto con otros ojos

we owe the name “bikini”
for the well-known two-piece swimsuit
to louis réard
a french engineer
he named it thus to evoke
the explosive nature of the design
which was presented only 4 days
after the first nuclear tests on the atoll

a few months earlier
commodore ben h. wyatt
military governor of the marshall islands
traveled to bikini and convinced the local chief
king juda
to temporarily abandon the atoll
so that the u.s. could test atomic bombs

the indigenous population
167 people
after “confused and painful deliberation”
was displaced
first to the uninhabited rongerik atoll
where they almost died of starvation
then to kwajalein atoll
where they stayed for only 6 months
and finally to kili island

the original inhabitants of bikini
never returned to their island
neither did their descendants

between 1946 and 1958
the us conducted at least 23 nuclear tests

today millions of women enjoy the sunshine
and swimming
in bikinis

i wonder if the fish over there
look at all this with different eyes



a algunos animales
les consideramos buenos
como a los pollos
los perros
las ovejas

some animals
we consider to be good
like chickens
dogs
sheep

otros claramente son alimañas
bichos salvajes
animales dañinos
que se comen nuestro ganado

others are clearly vermin
wild bugs
harmful animals
that eat our livestock

el criterio es sencillo
si nos interesan son buenos
si no nos interesan son malos

the criterion is simple
if they interest us they are good
if they don't interest us they are bad

mirad las malas hierbas
las llamamos "malas"
porque se empeñan en crecer
donde nosotros no queremos

look at weeds
we call them "bad"
because they insist on growing
where we don't want them to

a veces intento pensar
como si fuera un animal
o una de esas malas hierbas

sometimes i try to think
as if i were an animal
or one of those weeds

entonces surgen preguntas interesantes
- ¿cómo se referirán ellas a nosotros? -
- ¿cómo nos ven? -

then interesting questions come up
- how do they refer to us? -
- how do they see us? -

quizás nos llamen
plaga
peste
epidemia
al fin y al cabo crecemos en todos lados
ocupamos todo el territorio
sustituimos la biodiversidad por monocultivos

maybe they call us
a pest
a plague
an epidemic
after all we grow everywhere
we occupy the whole territory
we replace biodiversity by monocultures

me pregunto si las plantas y los animales
nos rociarían también con glifosato

i wonder if the plants and animals
would also spray us with glyphosate



parece que en estados unidos es típico
comer alitas de pollo
viendo la final de la super bowl

para la última, fueron sacrificados
650 millones de pollos

se estima que existen
23.000 millones de pollos en cautividad

la quelea quelea, o quelea común
es el ave salvaje más numerosa del mundo
su población estimada es de 1.500 millones

si tenemos en cuenta que sus "alitas" son
más pequeñas y tienen menos carne
podemos afirmar
sin mucho margen de error
que nos cepillaríamos la especie completa en
1 o 2 finales de la superbowl

it seems that in the united states it is typical
to eat chicken wings
while watching the final of the super bowl

for the last one, 650 million chickens
were slaughtered

it is estimated that there are
23.000 million chickens in captivity

the quelea quelea, or common quelea
is the most numerous wild bird in the world
with an estimated population of 1.500 million

if we take into account that their wings are
smaller and have less meat
we can affirm
without much error
that we would extinguish the whole species
in 1 or 2 super bowl finals



tierra
naturaleza
áfrica
domingo
amazonía
marte
everest
antártida

land
nature
africa
sunday
amazon
mars
everest
antarctica

no queda nada sagrado
ningún sitio donde se escondan
los misterios de antaño
todo ha sido
descubierto
dominado
mapeado

there is nothing sacred left
nowhere to hide
the mysteries of yesteryear
everything has been
discovered
mastered
mapped

ya no veneramos las montañas
ni hay dioses en los bosques
ni los animales son sagrados

we no longer worship the mountains
nor are there gods in the forests
nor are animals sacred

nada queda ya
que merezca una mayúscula

nothing is left
that deserves a capital letter



conducimos hasta el gimnasio
para correr sobre cintas
que permanecen en el sitio

we drive to the gym
to run on treadmills
that remain in place

miramos televisiones enormes
para ver documentales
de animales que se extinguen

we watch huge televisions
to watch documentaries
of animals going extinct

trabajamos para pagar a un jardinero
para que cuide de un jardín
que no produce nada

we work to pay a gardener
to take care of a garden
that produces nothing

el futuro es una sandía triploide
tan jugoso y atractivo
como estéril

the future is a triploid watermelon
as juicy and attractive
as sterile



rubén martín de lucas

los currículos artísticos son un tostón

artistic cv's are a pain in the ass

una lista de medallas que intentan convencer
a los demás de que eres la leche
de que merece la pena comprar una obra tuya
o que eres digno de exponer aquí y allá

a list of medals that try to convince others
that you're the cream of the crop
that your work is worth buying
that you are worthy of exhibiting here and there

voy a reducirlo:
me licencié como ingeniero,
pero elegí el arte
luché hasta conseguir medallas
pero me cansé de su peso
y ahora están en un cajón

I'm going to narrow it down:
I graduated as an engineer
but I chose art
I struggled to get some medals
but I got tired of their weight
now they are in a drawer

mi cv debe hablar de cosas importantes:

my cv must talk about important things:

me he ido con la familia a vivir a un pueblo
aquí abunda la buena gente
el bosque semisalvaje que nos rodea
me reconecta con la tierra
siento que ya no tengo que demostrar
nada a nadie
y estoy intentando convencerme de que
tampoco tengo que demostrármelo
a mí mismo

I've gone with my family to live in a village
where good people abound
the semi-wild forest that surrounds us
reconnects me with the earth
I feel I don't have to prove
anything to anyone
and I'm trying to convince myself
that I don't have to prove it
to myself either

intento fluir
como el agua de la garganta del niño cojo
que pasa cerca de nuestra casa

I try to flow
like the water from the gorge of the "lame kid"
that passes near our house

talad los árboles
arad la tierra
sembrad cereal

avanzad sin descanso
no os detengáis
el desierto nos pisa los talones

cut down the trees
plow the land
sow grain

forward without pause
do not stop
the desert is at our heels